

????? ?????? ??? ?????? ??? (?????) - Lyrics and Translation

1054 Administrator Tue, Jan 18, 2022 [History](#) 0 2327

This poem was written in the praise of Guru Gobind Singh Ji by Bhai Nand Lal Ji in Persian poetic form. He was the poet laureate of Guru Gobind Singh's court. He was originally a Hindu Afghan who worked in the Mughal courts. His knowledge was so impressive that Aurangzeb (Ruler of time) insisted such a man should be made a Muslim, after hearing Bhai Nand Lal's interpretation of a Quran verse. Refusing to convert, Bhai Nand Lal thus sought refuge in Anandpur, in the court of Guru Gobind Singh Ji, who on his first vision of the Guru was so impressed by his being that he decided to stay in his court for years. He became a disciple of the Guru Sahib and was the Guru's most favorite poet among the 52 poets he had in his court. He stayed with the Guru for several years. His works are mainly in Persian and Punjabi. Through his writings, one can observe that he shared a unique relationship with Guru Gobind Singh Ji, having poetic works that included passages dedicated to the greatness of Guru Gobind Singh Ji as well direct dialogue with the 10th master. His Persian works are so poetic and full of love, devotion, and praise for Guru Sahib Ji.

He wrote a number of works in Persian and other languages. One of these is Ganj Nama or book of treasures. Ganj Nama is written in Persian verse in praise of the ten gurus. There are a total of 160 verses in it. Verses from 105 to 160 are in praise of Guru Gobind Singh Ji.

This is a fairly long poem of 55 couplets, lyrics, and translation of which is included below.

ਨਾਮਰਿ ਭਨਮੂਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਈਜ਼ਦਿ ਭਨਜੂਰ ਗੁਰੂ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 105 ॥

ਹੱਕ ਰਾ ਗੰਜੂਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਜੁਮਲਾ ਛੈਜ਼ਾਨੂਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 106 ॥

ਹੱਕ ਹੱਕ ਆਗਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਸ਼ਾਹੰਸ਼ਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 107 ॥

ਘਰ ਦੇ ਆਲਮ ਸ਼ਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਖਸਮ ਰਾ ਜਾਂ-ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 108 ॥

ਛਾਇਜੂਲ ਆਨਵਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਰਾਸ਼ਫੂਲ ਆਮਰਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 109 ॥

ਆਲਮ੍ਰਿਲ ਆਮਤਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਅਗਰਚਿਹਭਿਤ ਬਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 110 ॥

ਮੁਰਘੁਲੇ ਮਰਘੂਲ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਵਾਮਲੇ ਮੈਮੂਲ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 111 ॥

ਜਾਂ-ਫਰੋਜ਼ਾਂ ਦਹਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਛੈਜ਼ਹਿੱਰ ਰਾ ਘਹਰਿ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 112 ॥

ਹੱਕ ਰਾ ਮਹਥਿਥ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਤਾਲਥਿ ਮਤਲੁਥ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 113 ॥

ਤੇਗ ਰਾ ਛੱਤਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਜਾਨੋ ਦਲਿ ਰਾ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 114 ॥

ਮਾਹਿਥ ਆਰਲੀਲ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਜ਼ਾਹਿਹ ਹੱਕ ਤਜ਼ਲੀਲ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 115 ॥

ਖਾਜ਼ਨਹਿਰ ਗੰਜ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਘਰਹਮਹਿਰ ਰੰਜ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 116 ॥

ਦਾਵਰਾ ਆਫਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਦਰ ਦੇ ਆਲਮ ਤਾਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 117 ॥

ਹੱਕ ਖੁਦ ਵੱਮਾਫਾਂ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਘਰ ਤਰੀਂ ਲੋਮਾਫਾਂ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 118 ॥

ਖਾਮਗਾਂ ਦਰ ਧਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਤੁੱਦਮੀਲਾਂ ਧਾ ਰਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 119 ॥

ਮੁਰਘਲਾਂ ਮੱਦਾਹਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਜਾਨੋ ਦਲਿ ਰਾ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 120 ॥

ਲਾ-ਮਰਾਂ ਧਾ-ਬੋਸਾਂ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ
ਘਰ ਦੇ ਆਲਮ ਰੋਸਾਂ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 121 ॥

ਮੁਲਮ ਹਮ ਭਹਿੜਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਤੁੱਖਾ ਹਮ ਭਕਤੁੜਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 122 ॥

ਮੁਦਮ ਹਲਕਾ ਘਗੋਸ਼ਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਦੁਸ਼ਭਨ-ਾਫਗਾਨ ਜੇਸ਼ਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 123 ॥

ਖਾਲਮਿ ਘੇ-ਰੀਤਾ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਹੱਕ ਹੱਕ ਲਾਈਤਾ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 124 ॥

ਹੱਕ ਹੱਕ ਅੰਦੇਸ਼ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਘਾਦਸ਼ਾਹ ਦਰਵੇਸ਼ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 125 ॥

ਮਹਰਮੁਲ-ਛੱਜਾਲ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਮੁਨਾਇਮੁਲ-ਮੁਤਲਾਲ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 126 ॥

ਰਾਰਮੁੱਲ-ਰੱਗਾਮ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਰਾਹਮੁੱਲ-ਨੱਗਾਮ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 127 ॥

ਨਾਇਮੁਲ-ਮੁਨਲਾਭ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਛਾਹਮੁਲ-ਛੱਗਾਮ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 128 ॥

ਦਾਇਮੇ ਧਾਇਦਾ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਛੱਰਸ਼ੇ ਛਰਖੰਦਾ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 129 ॥

ਛੈਜ਼ਿਸੁਧਗਾਨ ਜਾਤਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਨੂਰਹਿੱਕ ਲਮਲਾਤ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 130 ॥

ਮਾਮਲਿਆਨਿਨਾਮਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਹੱਕ-ਥੀ ਜ਼ਿਇਨਲਾਮਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 131 ॥

ਵਾਮਛਾਨਿਜਾਤਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਵਾਮਲਿ ਅਜ਼ ਘਰਕਾਤਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 132 ॥

ਰਾਰਮਿਆਨਿਵਿਮਢਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਨਾਮਵਰ ਅਜ਼ ਲੁਤਫ਼ਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 133 ॥

ਨਾਜ਼ਰਿਆਨਿਵੁਇ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ
ਭਮਤਹਿੱਕ ਦਰ ਝੂਇ ਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਥਿ ॥ 134 ॥

ਭਾਅ-ਘੋਮਿਧਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਮੁਰਘਲ ਆਜ਼ ਆਲਾਇ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 135 ॥

ਰਾਦਾਹਿ ਹਰ ਰਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਘੇਰਮਾਂ-ਨਾ ਯਾਹ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 136 ॥

ਮਾਜ਼ਾਇ ਭਮਜੂਦ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਜੁਮਲਾ ਛੈਜੋ ਜੂਦ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 137 ॥

ਮਰਵਰਾਂ ਰਾ ਤਾਜ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਘਰ ਤਰੀਂ ਮਲਿਰਾਜ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 138 ॥

ਆਸਰ ਰੁੱਦਮੀ ਰਾਮਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਵਾਮਾਫਿਛ ਇਕਰਾਮ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 139 ॥

ਉਮਿਦੁੱਦਮ ਘਰਾਰਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਗਾਸੀਲਾ ਘਰਦਾਰਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 140 ॥

ਰਦਰ ਰੁਦਰਤ ਧੇਸਾਂਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਇਨਰਖਿਆਦ ਅੰਦੇਸਾਂਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 141 ॥

ਤੰਮਿਲ ਉਲਵੀ ਭਾਅਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਚਾਕਰਿਚਾਲਾਕਰਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 142 ॥

ਤਖਤਿਧਾਲਾ ਜ਼ੇਰਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਲਾਮਰਾਨੇ ਸੈਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 143 ॥

ਘਰ ਤਰ ਆਜ਼ ਹਰ ਰਦਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਜਾਵਦਿਾਨੀ ਮਦਰ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 144 ॥

ਆਲਮੇ ਰੋਸ਼ਨ ਜ਼ਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਜਾਨੇ ਰਲਿ ਗੁਲਸ਼ਨ ਜ਼ਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 145 ॥

ਰੂਜ਼ ਆਫ਼ਜੂਨੀ ਜਾਹਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਜ਼ੋਬਤਿਖਤੇ ਗਾਹਿਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 146 ॥

ਮੁਰਸੂਦ-ਦਾਰੈਨਾਂਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ
ਧੀਨਸ਼ਹਿਰ ਲੈਨ ਗੁਰ ਗੋਬਾਦਿ ਮੰਥਿ ॥ 147 ॥

ਜੁਮਲਾ ਦਰ ਫਰਮਾਨਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਘਰ ਤਰ ਆਮਦ ਸ਼ਾਨਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 148 ॥

ਹਰ ਦੇ ਆਲਮ ਭੈਲਾਨਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਜੁਮਲਾ ਅੰਦਰ ਜੈਲਾਨਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 149 ॥

ਵਾਹਿਂ ਵੱਹਾਥ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਛਾਤਾਹਿ ਹਰ ਥਾਥ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 150 ॥

ਸਾਮਾਲਿ-ਲ-ਆਸ਼ਾਰਾਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਰਾਮਾਲਿ-ਲ-ਆਸ਼ਲਾਰ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 151 ॥

ਤੂਹ ਦਰ ਹਰ ਜਮਿਭ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਨੂਰ ਦਰ ਹਰ ਚਸ਼ਮ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 152 ॥

ਜੁਮਲਾ ਰੋਜ਼ੀ ਭਾਰਨਿਗੁਰ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਘੈਜ਼ਹਿੱਕ ਇਮਤਾਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 153 ॥

ਘਮਿਤੇ ਹਫਤ ਗਦਾਇ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਹਫਤ ਹਮ ਸੈਦਾਇ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 154 ॥

ਭਾਕਹੁਬਿਸ਼ਾਇ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਝੱਭਮ ਵਮਫ਼ ਧੈਰਾਇ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 155 ॥

ਘਰ ਦੇ ਆਲਮ ਦਮਤਿਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਜੁਮਲਾ ਉਲਵੀ ਧਮਤਿਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 156 ॥

ਲਾਲਾਲ ਮਗੇ ਗੁਲਾਮਿਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਦਾਗਦਾਰਿਨਾਮਿਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 157 ॥

ਰਮਤਰੀਂ ਜ਼ਮਿਗਾਨਿਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਰੋਜ਼ਾ-ਚੀਜ਼ਿਭਿਵਾਨਿਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 158 ॥

ਮਾਇਲ ਲਾਜ਼ ਇਨਲਾਮਿਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਭਾਕਧਾਰਿਲਾਰਦਾਮਿਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 159 ॥

ਥਾਤ ਜਾਨਸ਼ ਫਲਿਗਾਇ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ
ਫਰਰਾਉ ਘਰ ਧਾਇ ਗੁਰੁ ਗੋਬਦਿ ਸੰਖਿ ॥ 160 ॥

Online URL:

<https://www.articlediary.com/article/ਗਾਮਰੇ-ਮੰਸੁਰ-ਗਰੂ-ਗੋਚੰਦਿ-ਸੰਖਿ-ਫਾਰਸੀ-lyrics-and-translation-1054.html>